



Poesi

från Saudiarabien och Bahrain

**DRÖMMAR ÄR INTE
FÖRHANDLINGSBARA**

GÖTEBORGS POESIFESTIVAL 2015

Av och med:

Ranwa al-Amasy

Roqaiyah A al-Fareed

Huda Almubarak

Wadha Almusajen

Hilda Ismail

Mona Saffar

Sarra Anaya

Helena Boberg

Ida Börjel

Sara Hallström

Balsam Karam

Iman Mohammed

GÖTEBORGS LITTERATURHUS///FRILAGRET

VÄLKOMMEN

"Kommer du ihåg den där bråkiga natten som förde oss samman?"
frågar Huda Almubarak, och Ranwa Al-Amasy svarar: "För en natt /
skulle vi överlåta våra blottade ryggar / åt stadens naglar".

Roqaiyah A al-Fareed skriver: "då de for / antog de att du skulle slå
följe / Det gjorde du inte" och Hilda Ismail lägger till: "I drömmens
kista / begraver jag ett skämt / och mina innersta / drömmar //
skrattar sedan".

Wadha Almusajen skriver: "Jag vill säga någonting [...] som liknar
längtan men är inte längtan / Som erinrar om smärta men är inte
smärta // Någonting som nästan påminner om oss alla".

"Vi har fått nog av att skriva våra liv i vatten", skriver Mona Saffar.

I juni 2015 möttes Ranwa al-Amasy, Roqaiyah A al-Fareed, Huda Almubarak, Wadha Almusajen, Hilda Ismail, Mona Saffar, Sarra Anaya, Helena Boberg, Ida Börjel, Sara Hallström, Balsam Karam och Iman Mohammed i en lägenhet i Bahraíns huvudstad Manama för att inleda det samarbete som utmynnar i årets poesifestival. Sex sinsemellan mycket olikartade poeter från Saudiarabien och Bahrain, varav fyra nu framträder under några dagar i Göteborg och Stockholm tillsammans med sina översättare till svenska. (Wadha Almusajen och Hilda Ismail har av olika skäl inte möjlighet att medverka, men deras verk finns representerade i programmet.) Dessutom samtal, videoverk, mat, musik, en workshop för unga poeter som skriver på arabiska och ett nytt nummer av den nordiska litteraturtidskriften *Kritiker*, där översättningarna av poeternas dikter finns att läsa tillsammans med nyskrivna essäer, en kollektiv text skriven av översättarna och samtida konst från Saudiarabien och Bahrain.

Vi är stolta över att presentera årets upplaga av Göteborgs poesifestival: "Drömmar är inte förhandlingsbara". Raden är hämtad ur en ord- och bildstafett mellan Huda Almubarak och Roqaiyah A al-Fareed, som, liksom många av de samtal som inleddes under veckan i Manama i juni, tar sin fortsättning under festivalen.

Varmt välkomna till Göteborgs poesifestival 2015!

Sofia Gräsberg & Linn Hansén

KONFERENCIER: SABRIN JAJA

"Lyssna jag är hijabi. Vi är många." Sabrin Jaja är ordförande för Pantrarna för upprustning av förorten, som under hösten lanserar sin egen kulturverksamhet. "Vi kan inte vänta på att någon ska tycka synd om oss. Vi måste ta egna initiativ, det är våra syskon det handlar om [...] Enda sättet att förbättra samhället är att organisera människor." Sabrin Jaja är spoken word-poet, skribent på bloggen EyoKreo! och arbetar på ett asylboende för unga. Hon är också Göteborgs poesifestivals konferencier 2015.

Fredag 30 oktober
Klockan 18:00

SELF PORTRAIT / WHAT DO YOU THINK ABOUT YOUR CITY?

VIDEOVERK AV MARIAM HAJI

Den bahraiska konstnären Mariam Haji arbetar i flera olika medier, ofta med video, skulpturala installationer och måleri. Hon ställer i sitt arbete frågor kring hur den europeiska konsthistorien påverkat den konstnärliga utvecklingen i Gulfstaterna. Hajis drömlika kompositioner berör identitetssökande, feminism, kulturella förväntningar kontra samhällets, med fokus på en individuell kamp mellan dessa två poler. Under festivalen visar vi dels de två parallellverken *Self portrait on the face* och *Portrait on a face with hijab*, dels videoverket *What do you think about your city?*

Fredag 30 oktober
Klockan 18:30

DRÖMMAR ÄR INTE FÖRHANDLINGSBARA

ETT SAMTAL I TEXT OCH BILD MELLAN HUDA ALMUBARAK OCH ROQAIAH A AL-FAREED

"Vi kan inte delta i slipade debatter som kanske leder oss till okända stränder. Men vi kan tala genom poesi. Vi är fullständigt övertygade om att den är en livbåt." I en lekfull ord- och bildstafett hetsar poeterna Huda Almubarak och Roqaiyah A al-Fareed varandra att falla i poesins fälla. De manar fram den första bokstaven de skrev, det första mötet med poesin, damm som i stillhet förhandlar med vinden och vatten som drömmer om en flaska. De skriver fram Adam, Eva och korpen i suddiga och avsiktliga scener. Samtalet förs på arabiska med svensk översättning på bildskärm.

Fredag 30 oktober
Klockan 19:00

SAKER SOM INTE HAR MED ENSAMHET ATT GÖRA

ETT SAMTAL MELLAN RASHA AL-QASIM, MONA SAFFAR OCH HUDA ALMUBARAK

Hur kommer det sig att så många kvinnor skriver dikt i Bahrain? Och varför sägs det att så få kvinnor skriver dikt i Saudiarabien? Rasha al-Qasim, poet och journalist från Irak, bosatt i Göteborg, samtalar med Mona Saffar och Huda Almubarak om att läsa sin fars brev, om feministisk litteratur, om poesins fula ansikte, om hårets betydelse och om att skriva sin vardag. Samtalet tolkas till svenska och inleds med att Rasha al-Qasim läser några av sina dikter.

Fredag 30 oktober

Klockan 20:30

RANWA AL-AMASY LÄSER TILLSAMMANS MED SARA HALLSTRÖM

*Fingrar på tangenterna
ett utrymme som svämmas över av oss*

Vilka är rummen och var ligger platsen för Ranwa al-Amasys poesi? Dikternas dygn trafikeras av röster, viskningar, andetag, sång. Ett vi dansar i rymden, datorer ringer upp varandra vid nattens slut. Dalí visar fingret på duets Facebook-vägg och i en trädgård strös blomblad. Över pappersarket flyter en bit liv ut, för att sedan knycklas ihop till en boll och täppa till hålet i huvudet. Samtal, skrift och ord bär på tung och tålmodig upprepning liksom på molnlik flyktighet. Ögon och öron fångar upp och förvaltar, fogar samman världens förhandlingstrådar och brus. Utsträckta händer, skrivande händer. Språk lösgör sig i kommunikationen mellan du och jag, mellan server och server, mellan annons och användare, mellan jaget och jagets pappersark. I cirkulationen mellan skärningspunkter som dessa skapar Ranwa al-Amasys dikter sina samband.

HELENA BOBERG LÄSER DIKTER AV HILDA ISMAIL

*Till höger
ovanför fönstret
kladdar jag ..
med gäspande kohl:*

*"Det var inte sömnen som förledde mig
och inget land eller hem ..
blev orden"*

Hilda Ismail skriver korta dikter, likt snapshots eller ikoner, laddade med dolt material. "Jag skriver med dörren på glänt", säger hon, "varken öppen eller stängd. På så vis kan jag säga det jag vill utan att beskyllas för att ha sagt det." Hilda Ismail är poet och fotograf och arbetar med barn med olika funktionaliteter. Hon publicerade sig under genusneutral pseudonym på nätet innan hennes diktsamlingar under eget namn började ges ut. Hennes koncentrerade dikter bär kraften av metonymins och symbolikens tryckvågor, en sorts fantomdikt där konturer av erfarenheter som det saudiska samhället förpassar till det fördolda låter sig anas.

Fredag 30 oktober

Klockan 20:30

MONA SAFFAR LÄSER TILLSAMMANS MED IDA BÖRJEL

*berätta för den här världen
att tiden hängde upp oss i fel snöre
vid fel tillfälle
himlen trädde oss på sina fötter
havet gäspade när vi fördes på tal
säg till oron
vi har fått nog av att skriva våra liv i vatten*

På ytan avläses djupet: med lätt hand åstadkommer Mona Saffar en förskjutning av det till synes uppenbara, det till synes givna. I hennes diktning pågår ett utforskande av kontaktytor och gränser – av människokroppens, språkets och det vardagsnära där "kaffekoppens läppar är kalla". I såväl brevdikt och katalogdikt som i korta poem tecknas konturerna av en människa i en värld där sveket och våldsamheten normaliserats. Men det är inte ett förkrossat jag som talar, utan ett starkt subjekt som med glimten i ögat använder "färgade trådar till att träckla fast vad som lossnat från kroppen". Det triviala gränsar till det absurda och det själfulla därunder. I förlängningen uppstår en fascinerande spegeleffekt: genom att i dikten förmänskliga tingen och abstraktionerna, visar Mona Saffar på den förtingligade människan.

Lördag 31 oktober
Klockan 13:00

UNG POESI: EN WORKSHOP FÖR DIG SOM SKRIVER DIKTER PÅ ARABISKA ELLER VILL PROVA PÅ ATT GÖRA DET

UNDER LEDNING AV POETERNA RASHA AL-
QASIM OCH IMAN MOHAMMED

Är du ung och skriver på arabiska, eller är nyfiken på att prova det? Tillsammans med Frilagret, kulturhuset för unga, bjuder Göteborgs poesifestival in till en två timmar lång workshop under ledning av poeterna Rasha al-Qasim och Iman Mohammed. Kom och skriv utifrån enklare övningar, prata skrivande, läs högt, fika och lär känna andra unga poeter. Inträdet är fritt, festivalen bjuder på fika och givetvis går du gratis på festivalens övriga program.

Rasha al-Qasim är poet och medverkade i 2014 års festival. Hennes dikter finns översatta till svenska i tidskriften Kritiker nr 33, och översätts just nu för utgivning i bokform. Iman Mohammed är poet, läser på Litterär gestaltning i Göteborg och finns publicerad i flertalet tidskrifter liksom i antologin *Blå Blixt – Mot denna sol*.

Anmäl dig på adressen sofia@gbgpoesifestival.se.
Det går också bra att dyka upp utan föranmälan!

Lördag 31 oktober
Klockan 15:00

ETT UTRYMME SOM SVÄMMAR ÖVER AV OSS

ETT SAMTAL OM SYMBOLIK, INTERNET OCH POESI I SAUDIARABIEN OCH BAHRAIN

Hur kan man förstå den nya symbolik som framträder hos en yngre generation poeter från Saudiarabien och Bahrain, och hur förhåller den sig till bildspråket i äldre arabisk dikt? Vilken betydelse har internet haft för framväxten av denna symbolik, och för samtida poeters skrivande i stort? Balsam Karam samtalat med Ranwa al-Amasy, och Roqaiyah A al-Fareed, utifrån deras respektive författarskap. Samtalet förs på arabiska och tolkas till svenska.

Lördag 31 oktober
Klockan 16:30

EN BIT AV MITT LIV FLÖT UT ÖVER PAPPREN

RANWA AL-AMASY OM KULTURARBETARES ROLL I DET BAHRAINSKA SAMHÄLLET

Vilken roll i samhället kan kulturarbetare, författare och konstnärer inta i förhållande till tradition och samtid? Hur förskjuts eller bevaras konstnärliga uttryck i olika tider och vad kan sägas och skrivas när? Med utgångspunkt i en samtida bahrainsk litterär offentlighet och med nedslag i poesi från olika tider, föreläser Ranwa al-Amasy om dessa frågor. Föreläsningen ges på arabiska med tolkning till svenska.

Lördag 31 oktober

Klockan 17:30

THE LEGENDS

ETT VIDEOVERK AV MANAL ALDOWAYAN

"I osäkra tider är det svårt att förutspå framtiden. Genom att skapa känslomässiga band till det förflutna kan jag placera mig själv i nuet och skapa en förståelse för den historiska berättelse jag tillhör. Jag vill äga min egen framtid." I Manal AlDowayans konst står kvinnans position i dagens Saudiarabien ofta i fokus. Verken kretsar kring teman som aktiv glömska, arkiv och kollektivt minne. I verket *Esmi* ("Mitt namn") bryter hon mot det saudiska patriarkala tabut att uttala kvinnors namn genom att bjuda in hundratals kvinnor att skriva sina namn på radbandskylor. Andra verk adresserar begränsningar av kvinnors rörelsefrihet, såsom möjligheterna att resa ensam eller utöva vissa yrken. Verket *The Legends* från 2013 består av klipp ur egyptiska spelfilmer. Filmen kom till under 2011, då den egyptiska revolutionen avsatte president Hosni Mubarak. Medan tv-kanaler runtom i den arabisktalande världen förmedlade utopiska budskap om en ny politik, upplevde AlDowayan, som då bodde i Kairo, en verklighet där en osäker framtid tycktes vänta egyptierna. Hon fann sig själv vända sig till gamla dansfilmer för att kunna somna om kvällarna: "Filmerna är en sorts överlevnadsverktyg som många använder för att döva sig själva inför regionens politiska realiteter. Bilderna av detta vackra förflutna, vaggande dansare och hypnotisk musik, hjälper en att glömma verkligheten bakom duken. Filmerna döljer allt det fula och maskerar verkligheten."

Lördag 31 oktober
Klockan 19:00

EN POET KAN INTE BEKLAGA SIN PASSION

ETT SAMTAL MELLAN MONA SAFFAR OCH WADHA ALMUSAJEN

Ligger det i vår makt att älska mindre för att glädjas mer? Kan poesin rädda oss från ensamheten? Hur blir dikten till? Är det nödvändigt att publicera sig i bokform? Hur lyckas man finna avskildhet för att skriva när man tar hand om tre barn? Rymmer dikten en roman? Stöter alla som skriver på samma svårigheter? Poeterna Mona Saffar och Wadha Almusajen ställer frågor till varandra i ett vindlande samtal kring poesins praktiska och existentiella aspekter. Samtalet förs på arabiska med svensk översättning på bildskärm. Almusajens del av texten läses av Rasha al-Qasim.

Lördag 31 oktober
Klockan 20:00

ROQAIHAH A AL-FAREED LÄSER TILLSAMMANS MED BALSAM KARAM

*Jag är himlarnas dotter
Gräver mig in i snåret medan vinden
Berusad
Längs tinningen har Gud glömt att skriva mitt namn*

Vilka överenskommelser äger rum mellan bön och verklighet, mellan Gud och sierskorna, mellan du och jag? Vilka är konsekvenserna av dessa överenskommelser och vem drabbas av dem? Outtröttligt rör sig jaget i Roqaiyah A al-Fareeds dikter bland lämningarna i de förhandlingsrum där överenskommelserna har ägt rum och söker där den tyngsta bördan, registrerar den. Många gånger är det diktjaget själv som bär bördan, som lämnar "dödens händer i vattnet" för att sedan återvända och "tvaga med vatten från botten av ett bottenlöst hav". Andra gånger dukar jaget under för tyngden, låter sig ledas bort och försvinner sedan spårlöst till ljudet av någon annans orkester. I Roqaiyah A al-Fareeds dikter är det kvinnans vara och villkor som står i centrum, som gör sig påmind i varje mellanrum och vrå och som ställer frågorna: vems rygg är tyngd av lik och vem bär ansvaret? Från vilken buk hörs bönen och i vilket bröst brister den? Språket däremot brister aldrig och dukar aldrig under; med en oerhörd självklarhet rör sig meningarna mellan den arabiska diktens äldre symboler och den moderna diktens nydanande. På så sätt placerar sig Roqaiyah A al-Fareeds poesi mellan då och nu, gammalt och nytt, och låter fylla ett tomrum där det kvinnliga diktjaget både kan rida på vindens rygg och doppa bomull i aceton.

IMAN MOHAMMED LÄSER DIKTER AV WADHA ALMUSAJEN

*Jag ska lära mig att ihärdigt ta hänsyn till
varje sår
dess början och slut
dess färska jord
och ljudet av dess efterverkningar i detta
utsträckta ögonblick*

I Wadha Almusajens dikter vänds det vardagliga upp och ner, inte ens gravitationen är en given lag, ögonblicket sträcks ut som en kropp, dikten en smärtpunkt inuti jaget: "men vildblomman var ingenting annat än en dikt / den irrade iväg varje gång jag försökte greppa tag om mörkret i min själ". Det är ett diktjag som saboterar och återskapar i samma andetag, som ger näring till det som förlorats i hopp om att det ska spira åter. I kärleken är avgrunden en plats som diktjaget klättrar upp till: "Den som klättrar en enda och sista gång / till en avgrund / Jag älskar dig". Språket omsluts av ett lakoniskt membran som arbetar genom minnenas olika rum. Bildspråket är rikt och drabbande med barndomsskildringar som ett återkommande tema.

Lördag 31 oktober
Klockan 20:00

HUDA AL-MUBARAK LÄSER TILLSAMMANS MED SARRA ANAYA

*min gamla rektangulära väska
den bär bitar av en yngre själ
hans drömmar, rösten, skrattet
med tiden förändrades varje del av honom*

Utrymmen som fylls med ting, rektangulära väskor, linjaler räkneböcker, prylar som förmänskligas genom minnen. Döden repeteras genom dikterna, omtagningar av sorg och längtan med faderns bortgång som grund för dikterna. Al-Mubaraks dikt är mätt av längtan. Dikterna befinner sig i ett oåterkal-
leligt tillstånd, de utspelar sig efter sorgen, "för alltid lojala mot frånvaron". Det som kommer efter sorgen är obegripligt, framtidens närvaro i det otydbara, viljan att skapa nya utvägar för det ofattbara. Inte ens spåkvinnorna kan avläsa diktjagets sorgearbete: "hon klargjorde dig aldrig / hon kände inte till betydelsen bakom mitt namn min stjärna eller mina nummer". Al-Mubaraks poesi skriver fram en genealogi av längtan och död som ständigt är i rörelse.

BILJETTER

Entrén till festivalen är frivillig och betalas, av den som kan och vill, i dörren till festivalen.

ADRESS

Göteborgs Litteraturhus, Lagerhuset, Heurlins plats 1B, hållplats Järntorget. Se goteborgslitteraturhus.se

SAMARBETEN

Översättningsprojektet *Drömmar är inte förhandlingsbara* är fortsättningen på ett konstnärligt utbyte mellan kvinnliga poeter som påbörjades 2011, och som Göteborgs poesifestival tagit allt större del i, för att 2015 vara fullt ut ansvariga för. Festivalen görs i samarbete med Göteborgs Litteraturhus, Frilagret, ABF Göteborg och Sveriges Författarförbund, och arrangeras med stöd av Kulturrådet, Västra Götalandsregionen, Göteborgs Stad och Svenska Akademien. Programbladets presentationer har skrivits i samarbete med poeterna i projektet, som också varit högst delaktiga i programläggningen, och presentationerna har översatts till arabiska av Ghayath Almadhoun och Ahmad Alsoure. Programbladet liksom övrigt material är formgivet av Richard Lindmark och tryckt hos Munkreklam AB. Vårt varmaste tack till Kholod Saghir, Rasha al-Qasim, Ghayath Almadhoun och Sofia Stenström, utan vilka årets festival inte hade varit möjlig. Tack även till festivalens styrelse: Victoria Greve, Iman Mohammed, Khashayar Naderehvandi och Malin Schiller. Festivalen arrangeras av Sofia Gräsberg och Linn Hansén.

www.gbgpoesifestival.se

FREDAGEN DEN 30 OKTOBER

- 18:00 Dörrarna öppnas.** Self portrait on the face och Portrait on a face with hijab: videoverk av Mariam Haji
- 18:30** Drömmar är inte förhandlingsbara: text- och bildstafett mellan Roqaiyah A al-Fareed och Huda Almubarak
- 19:00** Saker som inte har med ensamhet att göra: samtal mellan Rasha al-Qasim, Mona Saffar och Huda Almubarak
- 20:00 Paus**
- 20:30** Ranwa Al-Amasy läser med Sara Hallström, Helena Boberg framför Hilda Ismails dikter och Mona Saffar läser med Ida Börjel

LÖRDAGEN DEN 31 OKTOBER

- 13:00 Ung poesi:** workshop för unga som skriver på arabiska
- 15:00** Ett utrymme som svämmar över av oss: samtal mellan Balsam Karam, Ranwa al-Amasy och Roqaiyah A al-Fareed
- 16:00 Paus**
- 16:30** En bit av mitt liv flöt ut över pappren: föreläsning av Ranwa al-Amasy
- 17:30** The Legends: videoverk av Manal AlDowayan
- 18:30 Paus**
- 19:00** En poet kan inte beklaga sin passion: samtal mellan Mona Saffar och Wadha Almusajen (Ranwa al-Amasy läser Wadhas del)
- 20:00** Roqaiyah A al-Fareed läser med Balsam Karam, Iman Mohammed framför Wadha Almusajens dikter och Huda Almubarak läser med Sarra Anaya
- 20:45** Kollektiv läsning av Ranwa al-Amasy, Roqaiyah A al-Fareed, Huda Almubarak, Mona Saffar, Sarra Anaya, Helena Boberg, Ida Börjel, Sara Hallström, Balsam Karam och Iman Mohammed
- 21:00** Gemensam middag för publik och medverkande. Festivalen bjuder på palestinsk buffé. De medverkande poeterna spelar skivor.

الجمعة 30 أكتوبر

- 18:00 الافتتاح.** بورترية ذاتي على الوجه، وبورترية ذاتي على الوجه مع الحجاب: عمل فيديو لـ مريم حجي.
- 18:30** أحلام غير قابلة للتفاوض: نص - وصور تسلم بالتتابع بين رقية الفريد وهدي المبارك.
- 19:00** الأشياء التي لا تملك العزلة للقيام بها: نقاش بين رشا القاسم، منى الصفار، وهدي المبارك.
- 20:00 استراحة.**
- 20:30** رنوة العمصي تقرأ مع سارة هالستروم، هيلينا بوبيري تقرأ قصائد هيلدا اسماعيل، ومنى الصفار تقرأ مع إيدا بوريل.

السبت 31 أكتوبر

- 13:00 الشعر اليافع:** ورشة عمل لليافعين الذين يكتبون باللغة العربية.
- 15:00** المجال الذي يفيض بسببنا: نقاش بين بلسم كرم، رنوة العمصي ورقية الفريد.
- 16:00 استراحة.**
- 16:30** قطعة من حياتي تدفقت على الورق: محاضرة لـ رنوة العمصي.
- 17:30** الأساطير: أعمال فيديو لـ منال الضويان.
- 18:30 استراحة.**
- 19:00** الشاعر لا يمكن أن يتباكى على شغفه: نقاش بين منى الصفار ووضحي المسجن، (رشا القاسم تقرأ قصائد وضحي).
- 20:00** رقية الفريد تقرأ مع بلسم كرم، إيمان محمد تقرأ قصائد وضحي المسجن، وهدي المبارك تقرأ مع سارة أنايا.
- 20:45** قراءة جماعية لـ رنوة العمصي، رقية الفريد، هدي المبارك، منى الصفار، سارة أنايا، هيلينا بوبيري، إيدا بوريل، سارة هالستروم، بلسم كرم وإيمان محمد.
- 21:00** عشاء للضيوف والجمهور. المهرجان يقدم بوفيه الفلسطيني، موسيقى والمرطبات، الشعراء المشاركين يشغلون موسيقى من اختيارهم.

الدخول إلى المهرجان مجّاني، ويمكن للراغبين بالتبرّع أن يدفعوا عند المدخل. العنوان: البيت الأدبي في جوثنبرج

**Göteborgs Litteraturhus, Lagerhuset, Heurlins plats 1B, hållplats
Järntorget**

مشروع الترجمة: أحلام غير قابلة للتفاوض، هي استمرار للتعاون الثقافي الفني بين الشعراء، بدأت في العام 2011، ويأخذ مهرجان جوثنبرج للشعر الدور تدريجياً ليكون الداعم والمسؤول كلياً عن هذه المبادرة.

يقام المهرجان بالتعاون بين البيت الأدبي في جوثنبرج وأتحاد الكتاب السويديين، وبدعم من مجلس الفنون والثقافة في حكومة فيسترا يوتلاند VÄSTRA GÖTALAND ومدينة جوثنبرج والأكاديمية السويدية.

كُتبت تقديرات الشعراء في هذا الشعر بتعاون الشعراء وهن ساهمن أيضاً بتنظيم البرنامج وتنسيق الفعاليات.

قام بالترجمة إلى العربية: الشاعر أحمد الصويري.
تصميم شعار المهرجان: ريتشارد ليندمارك.

نتوجه بالشكر الجزيل إلى كل من: خلود الصغير، رشا القاسم، غياث المدهون، صوفيا ستينستروم. الذين ما كان للمهرجان أن يقام بدون جهودهم.

والشكر الجزيل أيضاً لمنسقي المهرجان: فيكتوريا جريف، إيمان محمد، خاشيار نادر افندي، مالين شيلر.

المهرجان من تنظيم: صوفيا غريسبرغ، لين هانسن.

www.gbppoefestival.se

الشاعرة هدى المبارك تقرأ مع الشاعرة سارا انايا

حقيبتِي القَدِيمَة،
ذاتَ الشِكلِ المُسْتَطِيلِ،
حَمَلْتُ قِطْعَ جَسَدٍ يَأْفَعُ
..أحلامه، صوتَه، ضَحْكَتُهُ
تحول كل شيءٍ فيه إلى لا شيءٍ

لَمْ تُوصِلِنِي إِلَيْهِ،
لَمْ تُعَرِّفِنِي عَلَيْكَ،
لَمْ تَفَكِّ شَفْرَاتِ إِسْمِي، أَنْجُمِي، أَوْ أَرْقَامِي

المساحات ممتلئة بالأشياء.. الحقائق المدرسية، المساطر وكتب الرياضيات، الأدوات التي أنسنتها الذكريات.

الموت حاضر ومتكرر في قصائد هدى المبارك، حيث تستعيد في كتاباتها مشاعر الحزن والأسى والاشتياق لوالدها، ولعل هذا ما يجعل حالة من عدم الاستقرار تسكن في قصائدها وكأنها " وفاء للغيب".

ما يأتي بعد الحداد من وقت، غالباً ما يكون ذا ملامح مبهمه عصية على الفهم حتى لمن يمتلك المقدرة على تحليل القصيدة الذاتية. "لَمْ تُوصِلِنِي إِلَيْهِ، / لَمْ تُعَرِّفِنِي عَلَيْكَ، / لَمْ تَفَكِّ شَفْرَاتِ إِسْمِي، أَنْجُمِي، أَوْ أَرْقَامِي" باختصار..إن هدى المبارك توظف في قصائدها مشاعر الحنين والاشتياق والفقد، والموت الذي هو استمرار لحركة الحياة.

الشاعرة وضحى المسجّن تقرأ مع الشاعرة إيمان محمد

..سأتعلّم بدأب مراعاة مشاعر كل جرح
بدايته ومنتهاه،
تربيته الطرية،
وصوت تداعياته في هذه اللحظة الممتدة

في كتابات وضحى المسجّن، تتحرك المفاهيم صعوداً ونزولاً، بحيث لا يبقى للجاذبية قانون ثابت، فتمتدّ القصيدة إلى الذات "ولم تكن إلا قصيدة تنوه كلما حاولت أن أمسك بتلابيب العتمة في روحي." قصيدة ذاتية تفني وتعيد الخلق في الوقت نفسه، وتبثّ الروح في براعم الأشياء لتنتجها من جديد، في الحبّ..تصبح الهاوية موطناً تسعى له القصيدة "من يصعد هكذا كمرّة واحدة وأخيرة إلى هاوية / أحبك." تستخدم وضحى المسجّن احترافها اللغوي من خلال تقنية العودة بالذاكرة إلى مستويات متعددة، صورها الفنية والبلاغية مؤثرة وغنية تتداخل مع عوالم الطفولة كقيمة حاضرة باستمرار.

الشاعرة رقية آل فريد تقرأ مع الشاعرة بلسم كرم

أنا ابنة السماوات
أتوغّل في التيه والريح سكرى،
على صفحة جيبيني نس ي الله أن يكتب اسمي

ما هي الاتفاقيات التي تتم بين الصلاة والواقع؟ بين الله والأنبياء؟ بيني وبينك؟
ما هي الآثار الناتجة عن هذه الاتفاقيات؟ ومن الذي يتحمل نتائجها؟
تدور قصائد رقية آل فريد حول بقايا الأماكن التي تمت فيها تلك الاتفاقات، في محاولة
لرصد آثارها ونتائجها والبحث عنّ تحمّلوا العبء الأكبر.
كثيراً ما كانت تحمل الهمّ في قصائدها "وتترك أيادي الموت في الماء" ثم تعود من جديد
وتتوضأ بماء من أعماق البحر.
وأحياناً أخرى تجلد أعماق ذاتها فتأخذ بالابتعاد شيئاً فشيئاً إلى أن تختفي لاحقاً دون أن
تترك أثراً.
في كتابات رقية.. تحضر المرأة ضمن معطيات تجعلها مركزاً لكل الزوايا التي يتم منها طرح
الأسئلة.

على من يقع اللوم؟ ومن يتحمل المسؤولية؟
من أي روح يُسمع الدعاء؟ وأي صدر يتكسر؟
تنتقل التعبير في قصائد فريدة بين فنيات القصيدة العربية القديمة ورموز القصيدة الحديثة
المبتكرة، لتضع نفسها تبعاً لهذا السياق على امتداد المسافة بين الماضي والحاضر، مألوفة
تلك الفراغات التي تتيح لقصيدة المرأة أن تمتطي الريح وتطلق عالياً.

الشاعر لا يأسف على عشقه حوار بين منى الصفّار ووضحي المسجى

هل بوسعنا أن نحبّ أقلّ لكي نستمتع أكثر؟
هل يقدر الشعر على إنقاذنا من الوحدة؟
كيف تكون القصيدة؟ وهل من الضروريّ أن تُنشر في ديوان؟
كيف للمرء أن يجد مساحة للكتابة حين يكون مسؤولاً عن ثلاثة أطفال؟
هل تحمل القصيدة رواية؟ وهل يواجه كل الكُتّاب نفس الظروف والمصاعب في الكتابة؟

الشاعرتان منى الصفّار ووضحي المسجى تتحاوران حول الآثار العلميّة والوجوديّة في التحوّلات الشعريّة.

الحوار باللغة العربيّة مع ترجمة إلى السويديّة على الشاشة.

الأساطير أعمال الفيديو الفنية لـ منال الضويان

"في الأوقات المضطربة، يصعب التنبؤ بالمستقبل. من خلال خلق روابط عاطفية مع الماضي، يصبح بإمكانني أن أضع نفسي في الحاضر وأخلق فهماً للقصة التاريخية التي أنتمي إليها. "أريد أن أمتلك مستقبلي". في فن منال الضويان عادة ما يكون وضع المرأة في السعودية في هذه الأيام هو بؤرة الاهتمام. أعمالها عادة ما تدور حول ثيمات مثل النسيان النشط، الأرشيف والذاكرة الجمعية. في عملها الفني "اسمي" تكسر التابوهات الأبوية السعودية التي تمنع لفظ اسم المرأة عن طريق دعوة المئات من النساء لكتابة أسمائهن على حبات السُّبْحَة. أعمال فنية أخرى تتناول القيود المفروضة على حرية المرأة في التنقل، مثل القدرة على السفر وحدها أو ممارستها لبعض المهن. عملها الفني "الأساطير" من عام 2013، يتكون من لقطات من أفلام روائية مصرية. الفيلم يرجع إلى عام 2011 حين أطاحت الثورة المصرية بالرئيس حسني مبارك. بينما القنوات التلفزيونية في جميع أنحاء العالم العربي كانت تبث رسائل طوباوية عن السياسة الجديدة، شعرت الضويان، التي كانت تعيش في القاهرة في ذلك الوقت بحقيقة أن مستقبلاً غامضاً ينتظر المصريين. لقد وجدت نفسها تلجأً للأفلام الرقص القديمة لتكون قادرة على النوم ليلاً: "هذه الأفلام هي نوع من أدوات البقاء على قيد الحياة التي يستخدمها العديون لتخدير أنفسهم ضد الواقع السياسي في المنطقة. الصور من هذا الماضي الجميل، حيث يتمايل الراقصون على الموسيقى المنومة، تجعل المرء ينسى الواقع خلف الشاشة، الأفلام تخفي كل القبح والأقنعة في الواقع".

جزء من عمري يتسرّب على الورق رنوة العمصي ودور الثقافة في المجتمع البحرينيّ

- ما الدور الذي يمكن للكّتاب والمثّقين والفنّانين أن يحتلّوه في المجتمع، بين التقليديّة والحداثة؟
- كيف يمكن استبدال أشكال التعبير الفنّي المختلفة أو الإبقاء عليها في أزمنة مختلفة؟ وما الذي يمكن أن يُقال أو يُكتب؟

رنوة العمصي، شاعرة وكاتبة بحرينيّة، تحاضر عن المشهد الأدبيّ البحرينيّ المعاصر وتأثير الشعر في عصور مختلفة.

المحاضرة باللغة العربيّة مع ترجمة فوريّة إلى اللغة السويديّة.

مساحة نغمرها

حوار حول الرمزية والإنترنت والشعر في المملكة العربية السعودية والبحرين

- كيف يمكن فهم الرمزية الجديدة المنبثقة عن الجيل الجديد من الشعراء في المملكة العربية السعودية والبحرين؟ وكيف يمكن أن تتصل هذه الصور اللغوية بالشعر العربي القديم؟
- ما الدور الذي لعبه الإنترنت في ظهور هذه الرمزية وفي كتابات الشعراء المعاصرين بصورة عامة؟

الشاعرة بلسم كرم تحاور الشاعرة والكاتبة السعودية رنوة العمصي، والشاعرة البحرينية رقية آل فريد حول كتاباتهما.

الحوار باللغة العربية مترجماً إلى السويدية.

الشعر الشبابي (ورشة عمل للشعراء الشباب العرب والراغبين بكتابة الشعر بالعربية) بإدارة الشاعرتين: رشا القاسم وإيمان محمّد

هل أنت من الشباب الذين يكتبون باللغة العربية أو ترغب بالمحاولة؟

مهرجان جوثنبرج للشعر يدعوكم إلى مركز الفنون حيث تكونون على موعد لمدة ساعتين مع ورشة عمل فنيّة ثقافيّة تديرها الشاعرتان رشا القاسم وإيمان محمّد.

تفضّلوا بالقدوم والتدرّب ببساطة على فنون الكتابة والمحادثة والإلقاء، وسوف يتاح لكم التعرّف على شعراء شباب آخرين وتبادل القهوة معهم.

الدخول مجانيّ ويتم تقديم المشروبات أيضاً، وباستطاعتكم حضور فعاليات المهرجان الأخرى.

رشا القاسم: شاعرة شاركت في دورة العام 2014 من المهرجان، نشرت قصائد لها مترجمة إلى السويدية في العدد 33 من مجلة نقاد "KRITIKER". وتستعد لنشر كتاب باللغة السويدية.

إيمان محمّد: شاعرة تدرس التطور الأدبي في جوثنبرج، نشرت قصائدها في العديد من المجلات، وكذلك في أنطولوجيا BLÅ BLIXT – MOT DENNA SOL.

الشاعرة منى الصفار تقرأ مع الشاعرة ايدا بورجل

من خلال نظرة شاملة، يجد القارئ في قصائد منى الصفار تغييرات وتطورات واضحة المعالم، حيث تسعى في كتاباتها إلى استكشاف الأبعاد الإنسانية وتجسيدها باستخدام مفردات الحياة اليومية "شفاه فناجين القهوة باردة". باستخدام تقنيات القصيدة القصيرة، تتناول الصفار الخطوط العريضة لأجزاء من الحياة الإنسانية حيث الغدر والقسوة والخيانة، لكن هذا لا يعني أنها يائسة ومحطمة. فنمّة بصيص من ضوء تبصره العين ولو من بعيد، إذ إن التفاصيل الصغيرة تشكّل بتلاحمها مقدرة على تجاوز اللامعقول. ولعل هذه الميزة تظهر جليّة في قصائد منى الصفار، والتي لا تخفى من خلالها مقدرتها على أنسنة الأشياء والأفكار المجردة باحتراف وتمكّن.

الشاعرة هيلينا بوبرج تقرأ قصائد الشاعرة هيلدا اسماعيل

على الدَّرْفَةِ الِئْمْنَى
فَوْقَ النَّافِذَةِ
بُكْحَلٍ يِتْنَاءُ بٌ ..
أَكْتَبُ:

(لا النُّومُ رَاوِدَنِي
ولا وَطَنًا ..
صَارَتِ الكَلِمَاتِ)

قصائد قصيرة تشبه الومضات الخاطفة، وكأنَّها أيقونات ملأى بالخفايا والأبعاد "أكتب والباب موصد، ليس مفتوحاً أو مغلقاً، بهذا الكل أستطيع أن أقول كل ما أريد، دون أن يتهمني أحد"

هيلدا اسماعيل شاعرة ومصورة من السعودية، عملت مع الأطفال في نشاطات وفعاليات متنوعة، بدأت نشر كتاباتها على شبكة الإنترنت باسم مستعار، قبل أن تطبع مجموعة شعرية تحمل اسمها الصريح.

تركز في قصائدها على استخدام الكنايات واللغة الرمزية في سعي للتعبير عن ملامح المجتمع السعودي وكشف الغموض الذي يعترى هذه الملامح من خلال استخدام أدواتها الفنية في التعبير والبناء اللغوي.

الشاعرة رنوة العمصي تقرأ مع الشاعرة سارا هالستروم

أي موقع ذلك الذي تحتله قصائد رنوة العمصي؟
قصائد اليوميّات التي تعتمد على الإيحاءات والهمس والأنفاس والإيقاع الداخلي. نرقص
ذات مرّة، ثم نتواصل أجهزة الكمبيوتر في آخر الليل.
”سلفادور دالي ... يمرّر إصبعه على ثنائيات حائط الفيسبوك ليقطف من البستان وردة“.
جزء من العمر يتنقّل على الصفحة ثم يواصل دورته، الأحاديث والكتابات والكلمات التي
ينطقها اللسان ويكررها، تعبر مثل سحابة.
الأنظار والأسماع تلاحق همسات الناس وإيماءاتهم وضجيجهم، والأيدي الممدودة تكتب
وتسجّل.

اللغة

تقطع التواصل بينك وبينني

بين السيرفر والسيرفر

بين الدعايات والمستهلك

بين الذات والأوراق

من بين كل تلك التقاطعات..تشكل رنوة العمصي ملامح قصائدها.

أشياء لا علاقة لها بالوحدة حوار بين رشا القاسم ومنى الصَّفار وهدى المبارك

- كيف يمكن أن يوجد هذا العدد الكبير من النساء اللاتي يكتبن الشعر في البحرين؟
- ولماذا يقال إنَّ الشاعرات في المملكة العربيَّة السعوديَّة قلنل جدًا؟

رشا القاسم: شاعرة وصحفيَّة عراقيَّة مقيمة في جوتنبرج، تحاور منى الصَّفار وهدى المبارك حول قراءة رسالة والدها، والأدب النسوي، والوجه القبيح للشعر، وعن أهميَّة الشعر ومعانيه، وكتابة اليوميَّات.

الحوار مترجم إلى اللغة السويديَّة، ويبدأ بإلقاء الشاعرة رشا القاسم بعضاً من قصائدها.

أحلام غير قابلة للتفاوض حوار بالكلمة والصورة بين هدى المبارك ورقية آل فريد

"ليس بوسعنا خوض نقاشات قد تذهب بنا إلى شواطئ مجهولة، لكننا نستطيع التحاور من خلال الشعر، الذي هو بلا شك ... قارب نجاة".

من خلال تتابع الكلمة والصورة، تحاول كل من الشاعرتين هدى المبارك ورقية آل فريد إيقاع الأخرى في فخ الشعر .

تحاولان استحضار أول حرف كُتب، وأول لقاء بالشعر ... الغبار الذي يتفاوض بهدوء مع الريح ... والماء الذي يحلم بزجاجة ... إنهما تكتبان عن آدم وحواء والغداف في مشاهد ضبابية ومتعمدة.

يجري الحوار باللغة العربية مترجماً إلى السويدية على الشاشة.

صورة ذاتية ... ما رأيك ببلدك؟ فيديو ل: مريم حاجي

الفنانة مريم حاجي تعمل في العديد من وسائل الإعلام وخصوصاً المرئية منها، بالإضافة إلى المنحوتات واللوحات الفنية. تطرح حاجي في أعمالها أسئلة تتعلق بكيفية تأثير الفن الأوروبي تاريخياً في تطوير الفنون بمنطقة الخليج العربي.

وتعتمد في أعمالها منهج البحث عن الهوية المرأة ودورها الثقافي في المجتمع، مع التركيز على الصراع الدائر بين هذين القطبين.

خلال المهرجان، تعرض لنا حاجي عملين "صورة ذاتية للوجه" و"صورة لوجه مع الحجاب" بالإضافة الى الفيديو "ما رأيك ببلدك".

مقدمة المهرجان: صابرين ججع

"اسمعوا... أنا الحجاب... وأنا كثيرات"

صابرين ججع هي رئيسة منظمة الفهود "PANTRARNA" التي تعمل على تحسين ظروف المعيشة في الضواحي، والتي تطلق موسمها الثقافي في فصل الخريف.

"ليس مجدياً أن ننتظر شخصاً ما كي يشعر بالأسف على حالنا، وإنما يجب علينا أخذ زمام المبادرة، لأنّ الأمر يتعلّق بأشقياننا، الطريقة الوحيدة لتطوير المجتمع هي تأهيل وتوجيه القوى البشريّة".

صابرين ججع كاتبة في المدوّنة "ايو كاريو" "EYO KREO" وهي شاعرة "الكلمة المنطوقة"
.SPOKEN WORD-POET

تعمل حالياً في مركز لإقامة اللاجئين الشباب، وسوف تقوم بتقديم مهرجان جوثبرج للشعر 2015.

مرحباً بكم

في يونيو 2015 التقت الشاعرات رنوة العمصي، رقية الفريد، هدى المبارك، وضحى المسجن، هيلدا إسماعيل، منى الصفار، سارة أنايا، هيلينا بوبيري، إيدا بوريل، سارة هالستروم، بلسم كرم وإيمان محمد في شقة في العاصمة البحرينية المنامة، من أجل بدء التعاون والتجهيز الذي يسبق المهرجان الشعري لهذا العام. ست شاعرات مختلفاتٍ تماماً، من المملكة العربية السعودية والبحرين، أربع منهن سوف يحضرن لعدة أيام إلى غوتنبرغ وستوكهولم مع الشاعرات اللواتي قمن بترجمتهن إلى السويدية، (وضحى المسجن وهيلدا إسماعيل، لم يكن قادراتٍ على المشاركة بسبب ظروف طارئة، ولكن سوف يتم تمثيل أعمالهن في البرنامج). بالإضافة إلى ذلك هناك أعمال فيديو، طعام، موسيقى، ورشة عمل للشعراء الشباب الذين يكتبون باللغة العربية، والعدد الجديد من المجلة الأدبية "كريتكير"، حيث يمكن قراءة ترجمات قصائد الشاعرات جنباً إلى جنب المقالات المكتوبة حديثاً، ونص جماعي كتبه المترجمون، بالإضافة إلى الفن المعاصر من المملكة العربية السعودية والبحرين.

نحن فخورون بتقديم دورة هذا العام من مهرجان غوتنبرغ للشعر: "أحلام غير قابلة للتفاوض". السطر مقتبس عن كلمة - وصور متلاحقة بين هدى المبارك ورقية الفريد، مثل الكثير من الأحاديث التي بدأت خلال ذلك الأسبوع في المنامة في شهر يونيو، والتي ستستمر خلال أيام المهرجان.

نرحب بكم جميعاً في مهرجان غوتنبرغ للشعر 2015،

صوفيا غراسبييري & لين هانسين.



قراءات شعرية من السعودية والبحرين
أحلام غير قابلة للتفاوض
مهرجان جوثنبرج للشعر 2015

رنوة العمصي
رقية آل فريد
هدى المبارك
وضحى المسجن
هيلدا اسماعيل
منى الصفار
سارة انايا
هيلينا بو برج
ايدا بورجل
سارة هالستروم
بلسم كرم
إيمان محمد

البيت الأدبي في جوثنبرج 30-31 تشرين الأول (أكتوبر)